

TAPE INDEX

February 20, 1981

Collectors: Jim Leary and
 Matthew Gallmann
 Informants: Marian and Louis Cuty
 Verna and Elmer Bloomquist
 Ludwig Trammel
 Washburn, Wisconsin

ETHNIC HERITAGE
 SOUND ARCHIVE & RESOURCE CENTER
 NORTHLAND COLLEGE, ASHLAND, WI

1. Collector's announcement.
2. The fictitious "Norwegian Mother's Letter to Her Son" read by Marian.
3. Verna reads from her brother's autobiography (with Lud coughing).
4. Verna tells of her grandparents coming from Norway to Washburn, her g'ma homesteading on County C. Parents married in 1899 (mother Helena Olson, father a Swanson).
5. About music in the family. Grandfather built a salmodikon, mother played the pump organ. Father died in 1921.
6. About the family's use of the pump organ for song and religious observations.
7. On Verna's mother's singing at home, with relevant passages from her brother's family history.
8. On the Maple Hill School.
9. More reading from the brother's manuscript: about the school, butchering time.
10. Verna discusses the songs she is about to sing, then she offers an evening prayer, and another Norwegian prayer before meals. Marian and Lud join in on the latter.
11. Lud gives a parody grace in Norwegian.
12. Verna and Marian talk about singing popular songs, "in English," at the house parties around Maple Hill.
13. Marian and Verna read music and sang popular songs. Kids would come over and sing pop songs while their mother played organ.

(CASSETTE ONE ENDS)

14. Louis Cuty, of Hungarian descent, tells about his family's move from western Pennsylvania to Washburn in 1912 along with John Brevak. Other Hungarians came later to the town of Washburn; south of the Long Lake area. Louis worked on the railroad.
15. Louis sings a Hungarian song about Little Johnny and the girls.
16. Elmer can't recall the words to "Nikolina" (Elmer is Swedish), so Verna tries a snatch and eggs Ludwig to join in, but he's reluctant to sing.

(REEL ONE ENDS)

17. At the piano, Verna sings "Aften Solen Smilar," while Marian hums.
18. "Kan Du Glimme Gamle Norga"/Can You Forget Old Norway, performed by Marian and Verna with and Without the piano. The balance of the songs are performed by Verna unaccompanied.
19. "Pal Sine Honer"/Paul's Chickens (Mike and Elsie perform this number on their Swedish American record),
20. "Helsa Den Der Hemma"/Verna cites this as being in the Concordia hymnal.
21. "And Now We Must Bid One Another Farewell."
22. "A Kjore Vain." (:44)

(CASSETTE TWO ENDS)

23. "Kjaerringa Mae Staven." Verna is paging through her songbook for numbers to perform.
24. "En Ungbirk Stander Ved Fjorden"/A Young Birch Stands by the Fjord.
25. "Aftienen er Stille."
26. "Se Norges Blomsterdal."
27. Now a few Christmas songs: "Jeg Er Saa Glad"/I Am So Glad on Christmass Eve.
28. "Naar Yuledaga Morgen Glimar"/When Christmas Morn is Dawning, a Swedish number.
29. Lud recites the Lord's prayer in Norwegian with help from Verna.

(THE SESSION ENDS)